Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że będę dążył do zniszczenia wszystkich narodów, które wyruszą przeciwko Jerozolimie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu będę dążył do zniszczenia wszystkich narodów, które wyruszą przeciwko Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym dniu, że będę zmierzać do zniszczenia wszystkich narodów, które wyruszą przeciwko Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się stanie dnia onego, że szukać będę wszystkie narody, które przyciągną przeciwko Jeruzalemowi, abym je wytracił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: będę szukał zetrzeć wszytkie narody, które przychodzą na Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu sprawię, że wszystkie ludy, które targnęły się na Jeruzalem, będą wytracone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu będę dążył do tego, aby zniszczyć wszystkie narody, które wyruszyły przeciwko Jeruzalemowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu będę dążył do zniszczenia wszystkich narodów, które wyruszyły przeciw Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu zadbam o to, by zniszczyć wszystkie narody, które wystąpią przeciw Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu zmierzać będę do zniszczenia wszystkich ludów ruszających na Jerozolimę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні пошукаю, щоб вигубити всі народи, що надходять на Єрусалим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stanie się w ów dzień, że postaram się wytępić wszystkie narody, które przyciągnęły przeciw Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się w owym dniu, że będę zmierzał do unicestwienia wszystkich narodów, które wyruszają przeciwko Jerozolimie. |